

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования


_____ А. В. Ральников

«21» май 2024 г.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Киров, 2024

ВВЕДЕНИЕ

Итоговый междисциплинарный экзамен является формой итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после изучения всех дисциплин учебного плана дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Цель проведения итоговой аттестации	- проверка уровня и качества профессиональной подготовки слушателей, предусмотренных профессиональным стандартом и квалификационными характеристиками
Задачи проведения итоговой аттестации	- выявить и оценить уровень сформированности компетенций у выпускника для решения профессиональных задач, готовность к новым видам профессиональной деятельности

Перечень проверяемых результатов обучения

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста

восприятию исходного высказывания.			
ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ
ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

Перечень вопросов, формирующих программу итогового экзамена

1. Языкознание как наука. Проблемы языкознания. Связь языкознания с другими науками. Основные разделы языкознания.
2. Методы изучения и описания языковых единиц и категорий.
3. Язык как общественное явление.
4. Основные функции языка.
5. Соотношение языка и мышления.
6. Язык и речь.
7. Основные теории происхождения языка.
8. Взаимодействие языков в их историческом развитии.
9. Культура речи. Языковая норма, ее исторический характер.
10. Функциональные стили русского языка. Книжный стиль, его разновидности.
11. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. ИмPLICITный и EXPLICITный смысл высказывания в переводе.
12. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.
13. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.
14. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.
15. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками.
16. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.
17. Классификация ошибок перевода.
18. Лексические соответствия.
19. Фразеологические соответствия.
20. Грамматические соответствия.

Примерные текстовые задания к экзамену

1. Paraphrase the sentences:

1. Mary has a lot of work that's why she is always pressed for time. 2. How do you usually spend your free time? 3. Have you finished your homework? 4. Students always wait for summer holiday, don't they? 5. When are you going to repair this iron? 6. When did you switch off the tape-recorder? 7. Our neighbours are fond of watching TV and listening to the radio. 8. When John goes home, he usually does shopping. 9. Can you wash up? I have little time. 10. When is your room-mate going to do the room? 11. Jane is in her first year at the college.

2. Give synonyms:

To take a shower, to clean the flat, to watch TV, to finish doing smth., to be short of time, to wait for smth., to put smth. right, to turn on, to wash dishes

3. Give antonyms:

To be asleep, light, to be late for, to take a cold bath, to make friends, to do harm

4. Fill in prepositions wherever necessary:

1. When do you usually get ...? 2. As a rule I go ... the University by bus. 3. Will you turn ... the radio? I should like to listen ... the seven-o'clock news. 5. My sister is very good ... sewing. 6. The dinner is over. Kate, please, take ... the dirty dishes. 7. He is a hard-working student. He is never late ... his classes. 8. Will you switch ... the light? The children are going ... bed. 9. I have just washed my hands. Now I am drying them ... the towel. 10. Hurry ..., I am short ... time. 11. I am looking ... my holidays. 12. She is still sweeping the floor ... a broom. 13. My sister and I always do our morning exercises ... the music. 14. Let's look these new magazines. 15. ... the way ... home I often meet my friends. 16. I like to watch ... this TV program. 17. It's high time to have supper. Sit down ... table. 18. May I come ...? 19. At twelve-thirty I have a break ... lunch. 20. Let me have a look ... it.

5. Translate into English

1. Я должен вставать рано, чтобы не опоздать на занятия. 2. Ей требуется полчаса, чтобы добраться до института. 3. По утрам Катя любит принимать холодный душ, а после – насухо вытереться полотенцем. 4. Еще только 7 часов утра, а я уже заправила кровать, сделала зарядку под музыку, умылась, почистила зубы и причесалась. 5. Обычно мы завтракаем в пятнадцать минут восьмого. 6. Я все еще мою посуду, а моя сестра подметает щеткой пол. 7. Занятия в университете, как правило, начинаются в 8 часов и заканчиваются в три часа дня. 8. Что-то случилось с моим телевизором. Ты не мог бы исправить его? 9. Я с нетерпением жду выходных, так как в субботу мы собираемся поехать за город. 10. Я только что просмотрел эту статью, должен оказать, она очень интересная.

Примерный перечень текстов для перевода со словарем

Текст 1

Translate the text below in the major "technology of electrochemical production" from english into russian with a dictionary, edit the translated text. the time given is 1.5 hours.

Miniature electrodeposition system for isotopic thin films

We have recently encountered a need for an economical means of depositing thin metal films of minor isotopes (typical abundance – 1%) for ion beam mixing studies. The need for economy results from the price of – \$15/mg for, e.g., ni. standard evaporation methods for thin film deposition tend to require a rather large sample charge, and are wasteful of sample. We have developed a miniature electrodeposition system which allows controlled deposition of nickel isotopic films using a total initial isotope charge of 14 mg, with almost no waste of the

expensive separated isotope. The miniature deposition cell was a 1 cm diam hole bored into a 2 cm diam teflon rod 0.9 cm in height. a nickel foil was sealed to one end with epoxy glue; the other end was polished using 6 μm diamond grit to yield a smooth seal to the electrodeposition substrate. total liquid volume is 0.7 ml. The plating solution was prepared using a modification of the nickel sulfamate technique of verma and wilman. the solution was prepared by dissolving 20 mg of ni metal in an excess of concentrated hcl in a 1 ml flask. Once the ni was dissolved, the solution was gently evaporated to dryness in an oven. 0.2 g of boric acid (h_3bo_3) and 0.12 g of sulfamic acid ($\text{h}_2\text{so}_3\text{nh}_2$) were added, and the mixture dissolved in 0.5 ml of distilled water. The ph of the solution was adjusted to 4-5 with ammonia and the total volume was adjusted to 1 ml. Maintaining the ph of the solution in the 4-5 range was found to significantly affect film quantity; from a solution with ph – 8 and above no nickel was deposited. The nickel single-crystal substrate was prepared by mechanical polishing to 0.25 μm diamond grit, followed by chemical etching for 30 s with 3% hno_3 in ethanol. the cell was filled with solution, the substrate placed to cap off the open end, and the assembly held together with a clothes pin. Deposition was carried out using a controlled current supply at a current of 0.1 ma. The time required to deposit a required thickness was calculated using faraday's law. The measured and calculated thicknesses were in agreement to within 3%. The electrodeposition approach offers a most economical and convenient means of generating isotopic thin film structures.

Текст 2

Translate the text below in the major "technology of electrochemical production" from english into russian with a dictionary, edit the translated text. the time given is 1.5 hours.

Bacteria Bacteria are free-living unicellular organisms.

They have a single chromosome, which is not enclosed in a nucleus (they are prokaryotes), and compared to eukaryotes they are simple in their physical organization. Bacteria have many features that make them suitable objects for the study of fundamental biological processes. For example, they are grown easily and rapidly and, compared to cells in multicellular organisms, they are relatively simple in their needs. The bacterium that has served the field of molecular genetics best is *Escherichia coli*, though other bacterial species have also been important. The principal features of these bacteria that make them useful are their lack of pathogenicity (disease-causing potential), simplicity of growth, and short life cycle (20-25 minutes under optimal laboratory conditions). Bacteria can be grown in a variety of media and by several techniques. Careful control of growth conditions, such as media composition, pH, and aeration, is necessary to achieve bacterial populations with reproducible characteristics. A population growing in a liquid medium is called a bacterial culture. A culture is initiated by placing a small

amount of bacteria – an inoculum – into sterile medium in a flask or tube. If the liquid is a complex extract of biological material, it is called a broth. An example is tryptone broth, which is the milk protein casein hydrolyzed by the digestive enzyme trypsin to yield a mixture of amino acids and small peptides. Another common broth is prepared from an extract of beef. If the growth medium is a well-defined mixture containing no organic compounds other than a carbon source (such as a sugar), it is called a minimal medium. The best source of carbon is glucose; in minimal media containing glucose, bacteria grow more rapidly than in a minimal medium with any other carbon-containing compound. If a bacterium can grow in a minimal medium – that is, if it can synthesize all necessary organic substances, such as amino acids, vitamins, and lipids – the bacterium is said to be a prototroph. If any organic substances other than a carbon source must be added for growth to occur, the bacterium is termed an auxotroph.

Указания по форме проведения итогового экзамена

Междисциплинарный экзамен проводится в виде итоговых экзаменационных заданий, проверяющих у слушателей уровень сформированности компетенций для решения профессиональных задач.

Примерные итоговые задания к междисциплинарному экзамену

1. Put in the prepositions:

1. Who is ... charge ... making the timetable and scholarships? 2. The teachers ... our Faculty work ... four chairs. 3. During a 5-year-course of studies the students are trained ... two foreign languages. 4. I suppose, you've made progress ... studying. 5. Lectures are supplemented ... seminars and tutorials. 6. The curriculum is supposed to give ... tuition and specialized training ... the students. 7. What subjects did you take exams ...? 8. ... present our Faculty is one of the largest Faculties ... our University. 9. What does the amount ... your scholarship depend ...? 10. There are some special grants named ... prominent pedagogues.

2. Paraphrase the sentences:

1. That composer finished school 20 years ago (...). 2. She decided to enter the University two years ago (...). 3. Teaching is a noble occupation (...). 4. I can't help admiring this old house (...). 5. The first students began to study at this University 100 years ago (...) 6. Of course, we are proud of our Faculty (...). 7. Our group-mates passed their entrance exams very successfully (...) 8. Many famous professors teach at our University (...). 9. Our English speaking club gives us a good chance to master the language (...) 10. She was very busy. She prepared for her first exams to the University (...). 11. I'm glad to tell you that I study at this Faculty for the first-year (...).

3. Give Antonyms:

Made to measure, to pay in cash, (of alcohol) on the rocks, to be out of stock, to fit well, closing time, cheap, counter shop, buyer, high heels, a plain dress, to be on sale, to be loose on smb., to be in fashion, modern.

4. Fill in prepositions where necessary:

1. Sorry, all the tickets are sold ... 2. Look ... this grey suit. The quality is excellent ... the price. 3. Can I buy it ... hire-purchase? 4. Are you paying ... cash? No, I'll pay ... check. 5. My blue dress goes well ... her eyes. 6. Never buy shoes without trying them ... first. 7. This frock suits ... her and she looks so fine today. 8. Is it your blouse made ... silk or ... nylon? 9. Go ... the mirror and have a look ... yourself. 10. The woman was made to believe that such shoes were not ... fashion ... that time. 11. I'm afraid the skirt is a bit loose ... you. 12. We've run ... meat. Let's go and buy some ... the butcher's. 13. I'm not going to stand ... a queue ... a tin ... sprats. 14. ... the way home they dropped ... the baker's and bought a cake ... their family.

5. Translate the sentences from Russian into English:

Как правило, мой рабочий день начинается очень рано. Мне даже не нужен будильник, так как я сама просыпаюсь ровно в шесть утра. Я сразу подбегаю к окну, чтобы впустить в комнату свежий утренний воздух. Затем я включаю радио и слушаю мои любимые песни, это даёт мне хорошее рабочее настроение.

Я предпочитаю лёгкий завтрак по утрам, так как часто у меня нет ни времени, ни желания готовить его. Поэтому я обычно выпиваю чашку крепкого кофе и съедаю несколько бутербродов с сыром или колбасой. Во время завтрака я люблю просматривать журналы или повторять домашнее задание.

Я очень хочу преуспеть в учёбе, поэтому я часто засиживаюсь допоздна и боюсь проспать и опоздать на учёбу следующим утром.

Сколько времени тебе обычно требуется на то, чтобы добраться до Университета? – Если я сажусь на нужный автобус, то через семь минут я уже приезжаю. Но если я иду пешком, то это занимает от тридцати до сорока минут.

6. Translate the text below in the major "technology of electrochemical production" from english into russian with a dictionary, edit the translated text. the time given is 1.5 hours.

Overall financial structure

The various ways of raising money fall into two categories: those that increased the total size of the business (i.e. raising more share capital; additional borrowing); those that only increased the amount of money in the business (i.e. selling off assets; reducing stock levels). Financial structure is concerned with the

first category – the question of the size of the business in money terms – and refers specifically to the different ways that a firm can raise money. It may be thought of as a wall consisting of several different types of brick: borrowed capital or debt (current liabilities, medium and long-term loans) and equity capital (retained profits, issued share capital). There is one main issue where a policy decision is needed and that is the question of the relative size of the 'debt' part of the structure and the relative size of the 'equity' part; in financial terms the relationship between debt and equity is called 'gearing' (in America it is known as 'leverage'). There are many definitions of gearing, and many ways to measure it. Each type of finance has its advantages and disadvantages, but to follow either the debt or the equity path depends first and foremost on the overall financial structure the business is prepared to accept. Briefly the alternatives are: We will borrow as much as we can lay our hands on. We will always try to get by with as little borrowing as possible. Our aim is to have a gearing ratio of 1 to 1 (i.e. equal amounts of debt and equity). We will raise finance when we need it whichever way is cheapest. The problem for organizations is this: in any new venture there is an ordinary commercial risk that the idea may be a failure. If the project has been financed out of borrowings then there is, in addition, a financial risk. the more a firm borrows, the higher the financial risk, but equally the greater the possible profit.

Общие рекомендации по подготовке к итоговому экзамену

Слушатель должен самостоятельно обновить полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет итогового экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению компетенций.

При подготовке к итоговому экзамену желательно составлять конспекты, иллюстрируя отдельные прорабатываемые вопросы. Материал должен конспектироваться кратко, четко, конкретно в рамках обозначенной темы.

Критерии оценки результатов ответов на итоговом экзамене

Оценка ответа слушателя на итоговом экзамене определяется в ходе заседания итоговой аттестационной комиссии по приему итогового экзамена (далее – ИАК). Решение принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты решения ИАК определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка "ОТЛИЧНО" ставится слушателю, показавшему всесторонние и глубокие теоретические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, подтвердившему полное освоение компетенций.

Оценка "ХОРОШО" ставится слушателю, показавшему теоретические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, обнаружившему стабильный характер знаний и умений, в целом подтвердившему освоение компетенций.

Оценка "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, показавшему уровень теоретических знаний в объеме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допустившему неточности в ответах, свидетельствующие о необходимости корректировки со стороны экзаменатора, подтвердившему освоение компетенций на допустимом уровне.

Оценка "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" ставится слушателю, обнаружившему существенные пробелы в знании основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки, не подтвердившему освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, подлежит отчислению из ВятГУ.